

Франц Кафка

Стихотворения (перевод с немецкого Ольги Рощиной)

Franz Kafka

Lyric poetry (translated from German by Olga Roshchina)

**In der abendlichen Sonne**

In der abendlichen Sonne  
sitzen wir gebeugten Rückens  
auf den Bänken in dem Grünen.  
Unsere Arme hängen nieder,  
unsere Augen blinzeln traurig.

Und die Menschen gehn in Kleidern  
schwankend auf dem Kies spazieren  
unter diesem großen Himmel,  
der von Hügeln in der Ferne  
sich zu fernen Hügeln breitet.

\*\*\*

Trabe, kleines Pferdchen,  
du trägst mich in die Wüste  
alle Städte versinken, die Dörfer  
und lieblichen Flüsse.  
Ehrwürdig die Schulen,  
leichtfertig die Kneipen,  
Mädchengesichter versinken,  
verschleppt vom Sturm des Ostens.

**Die Welt**

Die Welt  
sie dreht  
Die Menschen  
drehen nach oben und unten  
Ich fliege, entfernt aller und sehe sie drehen  
und stehe

Es ist ein Stöhnen und Jauchzen in der Welt,  
das nicht durch meine Augen dringt.  
Sie sehen es. Ja.  
Aber das nicht durch meine Augen dringt.

Die Menschen  
sie lieben und leiden  
Sie sind oben und unten  
und in der Mitte  
Innen und Außen  
Ich Außen Mitte  
Ich Innen

**В свете вечернего солнца**

В свете солнца пред закатом  
Мы сидим, согнувши спины,  
На скамьях в саду зеленом,  
Опустив безвольно руки,  
Наблюдая сквозь печаль,

Как проходят люди мимо  
Пошататься по дорожкам,  
Шумя щебнем и одеждой,  
Под бескрайним тихим небом,  
Уходящим ввысь и вдаль.

\*\*\*

Неси меня, лошадка,  
Неси меня в пустыню,  
Туда, где дома снесены,  
Где край дождями покинут.  
Покинуты школы,  
Заброшены бары,  
Развенчано дело рук человека,  
Разрушено бурей с востока.

**Мир**

Все в мире  
В движенье.  
И люди  
Снуют вместе с миром по кругу.  
И глядя на них издали, я лечу  
И стою.

И радостный смех, и стелания мира  
Сквозь мои глаза не входят в меня.  
Они зорко видят, о да.  
Но все ж сквозь глаза не входят в меня.

А люди –  
Все любят и возносят мольбу.  
Они в середине,  
Вверху и внизу,  
Двигутся внутрь и наружу.  
А в сердце наружного – я,  
Внутри самого себя.

## Стихотворения (перевод с немецкого Ольги Роциной)

Die Sprache versagt,  
schenke mir die Worte  
die brauchbaren Worte.  
Ich sehne mich nach ihnen und den Innenaugen

Die Welt sie dreht noch immer  
Ich nicht  
stehe im Jenseits,  
im Nirgends.

\*\*\*

*Verlobung meiner Schwester Valli*

Aus dem Grunde  
der Ermattung  
steigen wir  
mit neuen Kräften

Dunkle Herren  
welche warten  
bis die Kinder  
sich entkräften

\*\*\*

Nichts hält mich.  
Türen und Fenster auf  
Terrassen weit und leer

\*\*\*

Das Trauerjahr war vorüber,  
die Flügel der Vögel waren schlaff.  
Der Mond entblößte sich in kühlen Nächten,  
Mandel und Ölbaum waren längst gereift.

\*\*\*

Nimm mich auf in Deine Arme,  
das ist die Tiefe,  
nimm mich auf in die Tiefe,  
weigerst Du Dich jetzt,  
dann später

Nimm mich, nimm mich, Geflecht aus Narrheit  
und Schmerz

\*\*\*

«Niemals ziehst du das Wasser aus der Tiefe  
dieses Brunnens».  
«Was für Wasser? Was für Brunnen?»  
«Wer fragt denn?»  
Stille.  
«Was für eine Stille?»

Язык отказал,  
Даруй же мне слов,  
Пронзительных слов.  
Я тоскую по ним и моим провидящим глазам.

Весь свет как и прежде в движенье.  
Я – нет.  
Стою одиноко вовне,  
В самом сердце нигде.

\*\*\*

*К помолвке моей сестры Валли*

С самого дна  
Усталости  
Мы поднимаемся,  
С новыми силами.

Мрачные тени  
Нас ожидают,  
Ждут, пока дети  
Не обессилеют.

\*\*\*

Ничто не держит меня.  
Двери и окна открыты  
Пусты и бескрайни пути

\*\*\*

Траурный год прошел,  
Крылья птички во сне поникли,  
В холодных ночах прояснилась луна,  
Миндаль и оливы давно созрели.

\*\*\*

Возьми меня в свои руки,  
в свою глубину,  
возьми меня в глубину,  
Ты против теперь,  
но позже

Возьми же, возьми меня, сплетение  
опустошенья и боли.

\*\*\*

Ты не брал никогда воды из глубин колодца.  
Что там за вода?  
Что там, в колодце?  
Кто задает все эти вопросы?  
Тишина.  
Что такое она?

## Франц Кафка (1883–1926): к 130-летию со дня рождения

\* \* \*

Meine Sehnsucht waren die alten Zeiten,  
meine Sehnsucht war die Gegenwart,  
Meine Sehnsucht war die Zukunft,  
und mit alledem sterbe ich in einem  
Wächterhäuschen am Straßenrand,  
einem aufrechten Sarg, seit jeher  
einem Besitzstück des Staates.  
Mein Leben habe ich damit verbracht,  
mich zurückzuhalten, es zu zerschlagen.  
[Mein Leben habe ich damit verbracht, mich  
gegen die Lust zu wehren, es zu beenden.]

\* \* \*

Also öffne Dich Thor Mensch komme hervor  
Atme die Luft und die Stille

\* \* \*

Ich kenne den Inhalt nicht,  
ich habe den Schlüssel nicht,  
ich glaube Gerüchten nicht,  
alles verständlich,  
denn ich bin es selbst.

\* \* \*

Träume und weine armes Geschlecht  
findest den Weg nicht, hast ihn verloren  
Wehe! ist Dein Gruß am Abend, Wehe! am  
Morgen  
Ich will nichts nur mich entreißen  
Händen der Tiefe die sich strecken  
mich Ohnmächtigen  
hinabzunehmen.

Schwer fall ich in die bereiten Hände.  
Tönend erklang in der Ferne der Berge  
langsame Rede. Wir horchten.  
Ach sie trugen, Larven der Hölle,  
verhüllte Grimassen, eng an sich gedrückt den  
Leib.  
Langer Zug, langer Zug trägt den Unfertigen

\* \* \*

Ach was wird uns hier bereitet!  
Bett und Lager unter Bäumen,  
grünes Dunkel, trocknes Laub,  
wenig Sonne, feuchter Duft.  
Ach was wird uns hier bereitet!

### Моя тоска

Моя тоска была во мне в далеком прошлом.  
Моя тоска была со мною только что.  
Моя тоска будет и после – моим будущим.  
И вместе с ней так и умру я в своей одинокой  
сторожке, где-то у края дороги  
в этом уже от рожденья мне данном гробу,  
в этой движимой собственности государства;  
всю жизнь потратить на то, чтобы стараться  
сдерживать себя, не разрушать эту тюрьму.

\* \* \*

Теперь, человек, врата открой  
и вперед иди,  
Дыши воздухом и тишиной.

\* \* \*

Я не знаю того, что внутри,  
И у меня нет ключа.  
Я не слушаю, что говорят.  
Мне ясно все,  
Ведь все это я.

\* \* \*

Мечтай и плачь, несчастное ты племя,  
Пути ты не находишь, он тобой потерян,  
И это твоя боль на каждый день, с утра до  
вечера.  
Я не хочу спасать лишь самого себя.  
Вот руки глубины ко мне тянутся  
бессильного меня  
изъять туда.

Я тяжело падаю в подставленные руки.  
Вдали в горах протяжные раздалась звуки  
Как будто колокольной музыки.  
Прислушались.  
Вон тащат за собой создания из бездны,  
с гримасами, прижавшись к нему, тело.  
Как длинный-длинный поезд, уносят  
неготового.

\* \* \*

Что нам только здесь готовят!  
Дом и ложе среди леса,  
Зелень тьмы, листва сухая,  
Капля солнца, влажный запах.  
Что нам только здесь готовят!

## Стихотворения (перевод с немецкого Ольги Роциной)

Wohin treibt uns das Verlangen?  
Dies erwirken? dies verlieren?  
Sinnlos trinken wir die Asche  
und ersticken unsern Vater.  
Wohin treibt uns das Verlangen?

Wohin treibt uns das Verlangen?  
Aus dem Hause treibt es fort.

Es lockte die Flöte, es lockte der frische Bach.

Was geduldig dir erschien,  
rauschte durch des Baumes Wipfel  
und der Herr des Gartens sprach.

Suche ich in seinen Runen  
Wechsels Schauspiel zu erforschen,  
Wort und Schwäre...

\* \* \*

Aufgehoben die Reste.  
Die glücklich gelösten Glieder  
unter dem Balkon im Mondschein.  
Im Hintergrund ein wenig Laubwerk,  
schwärzlich wie Haare.

### Kühl und hart

Kühl und hart ist der heutige Tag.  
Die Wolken erstarren.  
Die Winde sind zerrende Taue.  
Die Menschen erstarren.  
Die Schritte klingen metallен  
Auf erzenen Steinen,  
Und die Augen schauen  
Weite weiße Seen.

In dem alten Städtchen stehn  
Kleine helle Weihnachtshäuschen,  
Ihre bunte Scheiben sehn  
Auf das schneeverwehte Plätzchen.  
Auf dem Mondlichtplatze geht  
Still ein Mann im Schnee fürbaß,  
Seinen großen Schatten weht  
Der Wind die Häuschen hinauf.

Menschen, die über dunkle Brücken gehn,  
vorüber an Heiligen  
mit matten Lichtlein.  
Wolken, die über grauen Himmel ziehn  
vorüber an Kirchen  
mit verdämmernden Türmen.  
Einer, der an der Quaderbrüstung lehnt  
und in das Abendwasser schaut,  
die Hände auf alten Steinen.

Куда гонит нас стремление?  
Все найти? или все разрушить?  
Пьем мы пепел бесполезно  
и отца своего душим.  
Куда гонит нас стремление?

Манит флейта, манит свежая вода.

Что тебе вдруг показалось  
терпеливо среди крон  
и сказал хозяин сада.

Я ищу в его же знаках  
Как нарушить ход спектакля,  
Слов и тяжести...

\* \* \*

Сохранены остатки.  
Счастливо раскинуты руки  
под балконом в свете луны.  
На заднем фоне украдкой движенье листвы,  
черной, как волосы.

\* \* \*

Страшно холодный день сегодня  
Серый гранит облаков.  
Рвущие цепи ветров.  
Стальной отзвук шагов  
На железе замерзших камней.  
Изваянья застывших людей.  
В их глазах свет мерцает  
Белоснежных далеких морей.

В старом маленьком городе  
Светят цветными окошками  
Уютные теплые домики  
На снегом укрытую площадь.  
И кто-то по ней проходит  
В лунном неверном свете.  
Его необъятной тенью  
Дома накрывает ветер.

Люди, идущие по мосту в темноте  
мимо святых с фонарями  
и их отражений в воде.  
Облака, плывущие в пепельном небе,  
мимо церквей со шпильями,  
застывшими в недосыгаемом сне.  
Кто-то, стоящий у парапета реки,  
прислонившись к старым камням, один,  
смотрит в темные воды глубин.

## Франц Кафка (1883–1926): к 130-летию со дня рождения

\* \* \*

Kleine Seele,  
springst im Tanze,  
legst in warme Luft den Kopf,  
hebst die Füße aus glänzendem Grase,  
das der Wind in harte Bewegung treibt.

\* \* \*

Маленький дух  
прыгает в танце,  
голову в теплое небо кладет,  
ноги поднимает из травы глянцево́й,  
которую ветер нещадно волну́ет.

### Примечания

**В свете вечернего солнца (In der abendlichen Sonne).** Впервые появляется в письме к Хедвигу Вайлеру (Hedwig Weiler), 29. 08. 1907. Вторая строфа была использована как эпитафия к первому рассказу «Описание одной борьбы» («Beschreibung eines Kampfes»). Переводилась на русский вместе с рассказом (пер. С. Апт). Здесь и далее немецкий текст приводится по изданию: Kafka F. Ich ken de inhoud niet: Gedichten = Ich kenne den Inhalt nicht: Lyrik / Hrsg. Marijke van Dorst; Niederl. Übers. Stefaan van den Bremt. Zweisprachige Ausg. Erläuterungen: Niels Bokhove; Bedum: Exponent, 2000. 64 s.

«**Неси меня, лошадка...**» («**Trabe, kleines Pferdchen...**»). Из рабочей тетради № 5 (Aus Oktavhefte 5). Прага, 08. 09. 1917.

**Мир (Die Welt).** На немецком языке опубликовано на сайте: Komista: Verlag und Label für Kultur und Veränderung: site // URL: <http://www.komista.de/kafka/gedichte.html> (дата обращения: 12. 03. 2013).

«**С самого дна...**» («**Aus dem Grunde...**»). Посвящение: «К помолвке моей сестры Валли» («Verlobung meiner Schwester Valli»). Дневники (Tagebuch). Прага, 15. 09. 1912.

«**Ничто не держит меня...**» («**Nichts hält mich...**»). Из рабочей тетради № 5 (Aus Oktavhefte 5). 08. 09. 1917.

«**Траурный год прошел...**» («**Das Trauerjahr war vorüber...**»). Из рабочей тетради № 5 (Aus Oktavhefte 5). 08. 09. 1917.

«**Возьми меня в свои руки...**» («**Nimm mich auf in Deine Arme...**»). Дневники (Tagebuch). 13. 07. 1916.

«**Ты не брал никогда воды из глубин колодца...**» («**Niemals ziehst du das Wasser aus der Tiefe dieses Brunnens...**»). Фрагменты из тетрадей и отдельные листки (Fragmente aus Heften und losen Blättern). 1920.

**Моя тоска («Meine Sehnsucht waren die alten Zeiten...»).** Фрагменты из тетрадей и отдельные листки (Fragmente aus Heften und losen Blättern). 1920. Было ранее переведено на русский язык И. Татариновым, издано в сборнике: Der goldene Schnitt = Золотое сечение: австрийская поэзия XIX–XX вв. в русских переводах: на немецком языке с параллельным русским переводом. М.: Радуга, 1988. 816 с.

«**Теперь, человек, врата открой...**» («**Also öffne Dich Thor Mensch komme hervor...**»). Дневники (Tagebuch). 13. 07. 1916.

«**Я не знаю того, что внутри...**» («**Ich kenne den Inhalt nicht...**»). Из рабочей тетради № 3 (Aus Oktavhefte 3). Zürau, 24. 11. 1917.

«**Мечтай и плачь, несчастное ты племя...**» («**Träume und weine armes Geschlecht...**»). Дневники (Tagebuch). Мариенбад (Marienbad), 19. 07. 1916.

«**Что нам только здесь готовят...**» («**Ach was wird uns hier bereitet...**»). Из рабочей тетради № 4 (Aus Oktavhefte 4). Zürau, 1918.

«**Сохранены остатки...**» («**Aufgehoben die Reste...**»). Фрагменты из тетрадей и отдельные листки (Fragmente aus Heften und losen Blättern). Прага (Prag), 21. 09. 1920.

«**Страшно холодный день сегодня...**» («**Kühl und hart...**»). Из письма Оскару Поллаку 9 [8] ноября 1903 г. (Aus einem Brief Kafkas vom 9 [8] November 1903, in dem er als Zwanzigjähriger seinem Schulfreund Oskar Pollak von «einigen Versen» schreibt, die er «in guten Stunden lesen» möge).

«**Маленький дух...**» («**Kleine Seele...**»). Из рабочей тетради № 4 (Aus Oktavhefte 4). Упоминается в дневнике 26. 11. 1911.